

རྗེ་བརྩོན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བསྟོན་སྐབ་འཇམ་མགོན་དབྱེས་པའི་མཚོད་སྤྱིན་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།།

The practice of praise to Manjushri known as
"The clouds of offerings which delight Manjushri"

《文殊菩萨心喜赞供云》



ནམོ་གུ་རུ་མཆོ་གློ་ཡ།

Namo Guru Manjugoshaya

南无古如曼殊果夏雅

སློབ་ལྷན་གང་ཞིག་མངོན་མཐོ་དང་དེས་ལེགས་གྱི་ཡོན་ཏན་མཐའ་དག་གི་རྩ་བར་གྱུར་པ་དྲི་མ་མེད་པའི་

ཤེས་རབ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱ་བའི་སྦྱོང་དུ། བྱུང་པའི་སློབ་དཔོན་རྗེ་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པའི་

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོའི་བསྟོད་པའི་སྦྱབ་ཐབས་ཉམས་སྦྱང་བར་འདོད་པས།

For the purpose of obtaining the roots of nirvana and immaculate wisdom, whoever is intelligent, should practice this sadhana called "The Praise of the Qualities of Glorious Wisdom", written by the Siddha, Dorje Tsoncha.

具善智者欲满圆无垢智—善道与涅槃诸善功德之根本，当修此由大成就者多杰春恰大师所造之『文殊菩萨妙智功德之赞颂修法』

སློབ་དུ་རྒྱུད་ལྷན་གྱི་སློབ་པ་ལས་འདི་རིག་གཏང་ལེགས་པར་ཚོས་ཏེ། དེས་འབྱུང་དང་སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་

སློབ་ལུགས་དག་ཏུ་བསྐྱེད་བཞེན་པའི་དང་ཉམས་ལེན་གྱི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། དེ་ལའང་སྦྱོར་དངོས་

རྗེས་གསུམ་ལས།

As preparation, one needs to receive initiation from the Lama who holds the lineage. Generating great compassion and aversion from samsara intensely in one's mind, enter into the stages of practice which comprise of the preliminary, main and conclusion stages.

首先，必须从持有传承之上师处获取灌顶。然后，生起猛力的大悲心及出离心之后，开始有次第性的修法。即是前行，正行及结行三部分。

དང་པོ་སྐྱོར་བ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

First, taking refuge and generating bodhicitta

首先，皈依及发菩提心

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བླ་མ་མཚོག་གསུམ་སྐྱབས་སུ་བསྟེན།

**DAG SOG DRO KUN JANG CHHUB BAR DU LA MA CHHOG
SUM KYAB SU NYEN**

I and all sentient beings go for refuge in the Lama and the Three Jewels until we attain Enlightenment.

达所 若袞 掌初_布 巴尔度 喇嘛 绰孙_母 佳_布 苏 念

我与一切众生直至菩提皈依上师及三宝。

གཞན་དོན་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་འཇམ་དཔལ་བསྟོད་སྐྱབ་ཉམས་བྱང་མཐུས།

**ZHEN DON DZOG PEI SANG GYE THOB CHHIR JAM PAL TOD
DRUB NYAM LANG THU.**

By the power of this praise and sadhana of Manjushri, which accomplishes the purpose of others, of obtaining the state of complete Buddhahood;

贤东 作北 桑给 托_布 祈_尔 江巴_了 朵度_布 酿_母 朗 土

利他故愿证圆满佛果，以此赞颂文殊修持力，

ཡིད་ཅན་བདེ་བ་རྒྱུར་བཅས་དང་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱེད་རྒྱུར་བཅས་ཀྱུན་དང་བྲལ།

**YID CHEN DE WA GYUR CHE DANG DEN DUG NGAL GYUR
CHE KUN DANG DRAL.**

may all sentient beings have happiness and the causes of happiness. May they be free from suffering and the causes of suffering.

益建 蝶哇 究尔杰 当殿 度阿了 究尔杰 袞当 达了

愿一切众生具乐及乐因，离苦及苦因

ལྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲལ་བཏང་སློམ་ངང་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག།

**DUG NGAL MED PEI DE DANG MI DRAL TANG NYOM NGANG LA
NE GYUR CHIG.**

May they never be separated from the happiness that is free from misery. May they abide in equanimity.

度阿了 美北 蝶当 密达了 当尼永 昂拉 涅究尔 济

不离无苦之乐及安住平等舍

ལན་གསུམ་

Repeat 3 Times

念诵三遍

དངོས་གཞི་སྒོམ་བསྐྱེས་ནི།

Main practice of meditation and recitation

正行禅修及念诵

ཨོཾ་སྐ་བླ་མ་ཤུལ་སྐ་ལ་རྣམ་སྐ་བླ་མ་ཤུལ་ཉི།

**OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO
HAANG**

嗡 耍巴哇 舒达 萨_尔哇 达_尔玛 耍巴哇 舒朵 航

འདི་ལྟར་དངོས་ཀྱི་བདག་དང་ཡུང་པོ་རྣམ་རིག་སྒོམ་པ་ལས་འདས་ཀྱང་།

**DI TAR NGO KUN DAG DANG PHUNG PO NAM RIG TRO PA
LE DE KYANG.**

Even though all phenomena, self, skandas and consciousness are beyond elaboration,

帝_达 哦_衮 达_当 彭_波 南_母 日_义 托_巴 类_蝶 将

如是诸法、我、五蕴及识，皆越戏论

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་སྐྱང་ཆ་འགག་མེད་སྐྱུ་མའི་རྩུལ་ལ་སྒོམ་འཇུག་བཞིན།

**TEN CHING DREL JUNG NANG CHHA GAG MED GYU MEI
TSHULLA NYOM JUG ZHIN.**

Unobstructed, they manifest in an illusionary manner and appear interdependently.

殿_净 类_了 中_囊 察_噶 美_究 促_拉 尼_永 住_心

无碍幻化，依缘而显。

།རང་གི་གནས་གསུམ་ཚེ་ལྷུང་རྩྱུ་དང་སྒྱིང་དབུས་ལྷ་སྒྲིང་རྩྱུ་ཡི་གེ་ལས།

**RANG GI NE SUM OM AH HUNG DANG NYING U DA TENG
DHI YIG LE.**

From the syllables OM, AH, and HUNG at one's three places and the syllable
DHI on a moon disc at one's heart centre,

让济涅孙_母 喻啊咩当宁吾达殿帝以类

从自身三处之喻啊咩，及心中月轮上之“帝”字

འཕྲོས་པའི་འོད་གྲིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་དངས་ཏེ།

**THRO PEI OD KYII JAM PAL ZHON NU YE SHE SEM PA CHEN
DRANG TE.**

lights radiate, invoking the wisdom-deity of the youthful Manjushri.

托北 哦济江_母巴_了 兄努也谢贤巴建当蝶

放光迎请童子文殊菩萨智慧尊。

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྷའི་གདན་ལ་དགེས་པའི་ཚུལ་གྱི་བཞུགས་པ་ནི།

**DUN GYI NAM KHAR PED DEI DEN LA GYE PEI TSHUL GYI
ZHUG PA NI.**

Appearing in the sky in front, joyfully sitting on a lotus and moon seat

敦济南_母卡尔 北蝶殿拉杰北促_了济舒巴尼

于前方虚空中，喜悦安坐莲花月垫上，

གུར་གུམ་མངའ་ས་ཅན་བརྒྱུད་གཉིས་ལང་ཚོར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་མཚོག་ཏུ་འབར།

**GUR GUM DANG CHEN GYED NYII LANG TSHOR TSHEN PEI ZI
JIN CHHOG TU BAR.**

is a youth of 16 years with saffron complexion, blazing magnificently and endowed with the major and minor marks of the Buddha.

故_尔故_母 当建 杰尼 朗措_尔 千北 西今 绰度 巴_尔

二八妙龄少年、身色藏红、相好胜妙之威光炽燃，

ཁ་ལོ་ལྷོ་མ་དབུ་སྐྱུར་བྱུང་ལྷ་ལྷན་སྟོན་གོང་ལྷུང་ལ་རྒྱན་པོས་མཛོམ།

**NAG NUM U TRA ZUR PHUD NGA DEN NYEN GONG UT PAL
CHHUN PO DZE.**

He is resplendent with black shining hair in five topknots and a bunch of Utpala above each ear.

那努_母 邬达 苏_尔普 阿殿 念恭 邬巴_了 纯波 杰

乌亮黑发朝上结五髻，耳后饰有美丽邬巴拉花。

ཕྱག་གཡས་ཡེ་ཤེས་རལ་གྱི་འཕྱར་ཞིང་གཡོན་པས་ཤེར་སྟོན་སྟེགས་བམ་བསྐྱམས།

**CHHAG YE YE SHE RAL DRI CHHAR ZHING YON PEI SHER
CHHIN LEG BAM NAM.**

His right hand brandishes the sword of wisdom and his left hand holds a volume of the Prajnaparamita scripture.

察也 耶谢 绕_了帝 察_尔兴 永北 谢_尔亲 类邦_母 南_母

右手高举智慧宝剑，左持般若经函。

སྒོ་ཚོ་གས་དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་སྤྲུམ་ཞབས་གཉིས་རྩོུའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

**NA TSHOG DAR DANG RIN CHEN GYEN TRE ZHAB NYII DOR
JEI KYIL TRUNG ZHUG.**

He is ornamented with various silk brocades and precious gems, and he is seated with his two legs in the full lotus posture.

那措 达尔当 仁千 建瑞 夏希尼 多杰 济了敦 舒

各类丝缎珍宝璎珞妙庄严，双脚金刚跏趺坐。

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་སྤྲུམ་དབུས་ཟླ་ལྷོང་རྩྱེ་ ཡིག་དམར་སེར་འབར་བས་མཚན།

**NE SUM DRU SUM THUG U DHA TENG DHI YIG MAR SER
BAR WEI TSHEN.**

At his three places are the three syllables and his heart centre is marked with an orange glowing DHI syllable on a moon disc.

涅孙母 度如孙母 突鄂 达殿 帝以 玛尔谢尔 巴尔威 千

三处具三种子，心中月轮上有泛橙色光辉之“帝”字，

སྒར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྦྱོན་བྲངས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས།

**LAR YANG OD THRO WANG LHA CHEN DRANG YE SHE DUD
TSII WANG KUR WE.**

Again, lights radiate out and invite the initiation deities, who confer the empowerments of wisdom amrita.

拉尔扬 哦托 旺拉 建当 也谢 度济 旺古尔 威

复放光迎请赐予智慧甘露灌顶之灌顶本尊。

སྐྱ་གང་སྐྱིབ་དག་མི་སྐྱོད་དབུར་བརྒྱན་གུས་པས་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

**KU GANG DRIB DAG MI KYOD UR GYEN GU PE TOD CHING
SOL TAB THU.**

His body, being filled (with amrita), is purified of obscurations and adorned with the Buddha Akshobya as crown ornament. By the power of supplications and praises,

故刚 帝_希达 密究 邬_尔建 故北 朵净 收_了达_希 突

甘露满彼身净化障碍，不动佛为顶严，依祈请及赞颂力，

ཐུགས་སློག་ཉིད་ལས་བསྐྱོད་པའི་ཚིག་དང་སྐྱུགས་ཀྱི་སྲིང་བ་བར་མེད་འཕྲོས།

**THUG SOG NYID LE TOD PEI TSHIG DANG NGAG KYI THRENG
WA BAR MED THRO.**

from the essence of life-force at his heart, words of praise and a rosary of mantra emanate continuously.

突所 尼类 朵北 祈当 阿济 听哇 巴_尔美 托

从心命精华无有间断地流射出赞颂句与咒曼，

ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་འོད་ལྷར་གསལ་བ་བདག་གི་སྒྲིང་དབུས་ཐེམ་པའི་མོད།

**NYIN MOR JED PEI OD TAR SAL WA DAG GI NYING U THIM
PEI MOD.**

They are clear like sunlight and are absorbed into my heart centre,

宁莫_尔 杰北 哦达_尔 萨_了哇 达几 宁邬 听_母北 莫

光明如日光，融入我心中。

མི་ཤེས་ལྷན་པ་མཐའ་དག་བསལ་ནས་མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་སྣང་བ་ཡིས།

MI SHE MUN PA THA DAG SAL NE KHYEN TSE NU PEI
NANG WA YII

purifying all the darkness of my ignorance. By the light of the power of
knowledge and loving-kindness,

密谢 母巴 塔达 萨_了涅 千贼 努北 囊哇 以

净除无明暗，以此智慧力，

རིག་དང་བརྩེ་བའི་བརྗོད་བྱས་འཇམ་མགོན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར།

RIG DANG TSE WEI PAD MO RAB GYE JAM GON GO PHANG
THOB PAR GYUR.

may my knowledge and loving-kindness bloom like a lotus and may I attain
the level of Manjushri.

日_义当 杰威 北莫 拉_希杰 江_母贡 果旁 托_希巴_尔 究_尔

愿悲智如莲盛开，获文殊菩萨胜果位。

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ།

Thinking in this way, then: (Start the praise)

如是思维而赞颂：

ཁང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

**GANG GI LO DRO DRIB NYI TRIN DRAL NYI TAR NAM DAG
RAB SAL WE.**

He has the wisdom that disperses the clouds of the two obscurations, like the sun shedding a clear light that is utterly pure.

刚济 洛若 帝_布尼 定达_了 尼达_尔 南_母达 拉_布萨_了 威

彼智离二障云，犹如净日极光明

ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟུགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་སྟེགས་བམ་འཛིན།

**JI NYED DON KUN JI ZHIN ZIG CHHIR NYID KYI THUG KAR
LEG BAM DZIN.**

He sees all meaning as it is; the lotus holding the volume of perfection of wisdom scripture emerges from his heart.

济涅 东袞 济行 西祈_尔 尼济 突噶_尔 类邦_母 今

故如实观诸义，当胸执持般若函

གང་དག་སྲིད་པའི་གཙོན་རྒྱུ་མ་མིག་ལྷན་འབྲུམ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཟིར་བའི།

**GANG DAG SID PEI TSON RAR MA RIG MUN THUM DUG
NGAL GYII ZIR WEI.**

Those who live in Samsara are the prisoners of ignorance, afflicted by the darkness of suffering.

刚达 西北 总日阿 玛日义 木突母 度阿了 济西尔 威

诸有於轮回狱，遭无明暗昏苦逼

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།

**DRO TSHOG KUN LA BU CHIG TAR TSE YEN LAG DRUG CHUI
YANG DEN SUNG.**

Loving all sentient beings like an only child, he has a melodious voice of sixty tones.

若措 袞拉 布济 达尔杰 燕拉 度住以 扬殿 宋

视众生悲同一子，具足六十韵音语

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློབ་གསུང་ཉོན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སློབ་གྲོལ་མཛད་ཅིང་།

**DRUG TAR CHER DROG NYON MONG NYID LONG LE KYI
CHAG DROG DROL DZED CHING**

Roaring like a dragon, he wakes people from the sleep of conflicting emotions, freeing one from the iron shackles of karma.

度达尔 切尔若 尼永蒙 尼龙 类济 佳若 柔了杰 净

如响雷震，从烦恼眠醒，解脱业链索

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤྲུག་བསྐྲུལ་སྤྲུ་གུ་ཇི་སྣེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

**MA RIG MUN SEL DUG NGAL NYU GU JI NYED CHOD DZED
RAL DRI NAM.**

Dispelling the darkness of their ignorance, he wields the sword which cuts down the shoots of suffering.

玛日^义 母些^了 度阿^了 纽故 济涅 卓杰 日^阿帝 南^母

除无明暗，挥剑切断一切痛苦芽

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་ཉི་མཐར་སོན་ཡོན་ཉན་ལུས་ཇོ་གས་རྒྱལ་སྤྲུ་མཐུ་བོའི་སྤྱ།

**DOD NE DAG CHING SA CHUI THAR SON YON TEN LU DZOG
GYAL SE THU WOI KU.**

Primordially pure, having reached the tenth Bodhisattva level, with a body perfect with all qualities, he is the foremost son of the Buddhas.

朵涅 达净 萨住^以 塔^尔宋 永殿 路作 佳^了谢 突沃 故

本然清静，究竟十地，德身圆满佛长子身

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུ་བདག་སྣོའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་འདུད།

**CHU THRAG CHU DANG CHU NYII GYEN TRE DAG LOI MUN
SEL JAM PEI YANG LA DUD.**

I bow down to Manjushri, who is adorned with the hundred and twelve major and minor marks. Please dispel the darkness in my mind.

住塔 住当 住尼 建蝶 达洛^以 母些^了 江北 扬拉 度

一百十二严饰，尽除我心暗，礼敬文殊尊！

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ནཱ་ཎི།

OM AH RA PA TSA NA DHI.

唵阿日巴扎那帝

དཔལ་ལའ་རྩྱུ་སྐྱ་རྩུ་ཞེས་སྐྱང་ནའང་དཔལ་རྩིང་པལ་ཚེར་དུ་དཀྲུས་སུ་བཀོད་པ་བཞིན་ནོ། །ཉེར་གཅིག་
སྐྱར་ཡང་དེ་འདྲ་ཚར་གཉིས་ཉེ་བསྟོད་པ་དགུ་ཕྱགས་སུ་བྱ་བའམ། བསྟོད་པ་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་སོགས་
ཀྱི་མཐར་བཞུགས་པ་ཅི་རུས་སུ་བྱ་སྟེ། ལྷན་དུ་འདི་ཙམ་གྱིས་དོན་འགྲུབ་ལ་བསྟོད་སྐྱབ་དམིགས་བསལ་བྱེད་
ན་ཅི་སྐྱད་བཤད་པའི་རིམ་པས་བསྟོད་པ་གྲི་ཕྱག་བདུན་བཞུགས་བར་ཕན་ཡོན་གྱི་མཚན་རྩིང་ལས་བཤད་ལ།
སྐྱགས་འབྲུམ་ཕྱག་ལྷའམ་བདུན་བཞུགས།

In some texts, HUNG SVAHA appears in the mantra, but most old texts display the above mantra. There are various ways of practising the sadhana, one may recite the praise seven times and then recite the mantra; repeating this for three cycles or repeat the praise 7 or 21 times and so forth; and at the end, recite the mantra as many times as you can.

If this sadhana is performed particularly as a daily practice to accomplish enlightenment, it is explained that the praise should be recited 70,000 times. The benefits are explained in the footnote. The mantra should be recited 500,000 or 700,000 times.

有些法本加有“吽耍哈”，但古老的法本都用以上的心咒。此法门有许多不同的修法方式。其中一种修法是念诵赞颂偈七遍并持心咒三圈；或重复诵赞颂偈7遍或21遍等，并

于结束时，尽力持诵心咒多遍。欲以此法作为日修获取成就者，应当持诵70,000遍的赞颂偈，并持诵500,000或700,000遍的心咒。其利益解释于脚注。

གསུམ་པ་རྗེས་ནི།

Thirdly, the conclusion

第三结行

བསྟོན་པ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

End by repeating the praise 3 times

最后，念诵三遍赞颂文

བཙེ་ལྷན་སྐྱ་བའི་ཉི་མ་སྟོན་གྱི་མཁའ་རབ་མུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་གྱིས།

TSE DEN MA WEI NYI MA KHYOD KYI KHYEN RAB THUG JEI
OD SER GYI

Loving Sun of Speech, the light rays of your compassion and supreme wisdom

杰殿 玛威 尼玛 唷济 千拉_希 突杰 哦些_尔 济

慈语之日，汝之妙智悲光普照耀，

ཁབ་དག་སྒྲིའི་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་སྒྲོམས་འཇུག་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།

**DAG LOI NYON MONG SHE JA NYOM JUG TI MUG MUN PA
RAB SAL NE**

dispel the darkness of defilements, fields of knowledge, meditative equipoise
and ignorance in my mind;

达洛以 永蒙 谢佳 永母住 帝母 母巴 拉布萨了 涅

驱我心中烦恼障、知障及等持（禅定）之无明暗，

ལེགས་གསུངས་བཀའ་དང་དགོངས་འགྲེལ་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པ་ཡི།

**LEG SUNG KA DANG GONG DREL TEN CHO ZHUNG LUG JI
ZHIN TOG PA YII**

so that I may understand all the excellent instructions and commentaries in
accordance with the scriptures;

类孙 噶当 恭蕾 殿卓 雄露 济心 朵巴 以

如是了悟诸经函之殊胜口诀及论注，

སྒྲོ་བློས་སྒྲོབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱེད་ནས་ཀུན་མཁྱེན་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**LO DRO POB PEI NANG WA KYED NE KUN KHYEN THOB PAR
DZED DU SOL.**

and develop confidence in my mind to attain the omniscient state.

洛若 波北 囊哇 杰涅 袞千 托布巴尔 杰度 收了

愿生信心获证全智果。

ཞེས་འདོད་དོན་ལ་ཅུ་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་གདབ། མདུན་གྱི་ལྷ་རང་ལ་བསྐྱེམས་པའམ་མི་དམིགས་པར་
 བསམས་ནས་བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་ངེས་པས་བྲངས་པའི་ཞི་ལྷག་བྱུང་འཇུག་གི་ངང་དུ་ཇི་ཅམ་གནས་ཀྱི་
 བར་དུ་མཉམ་པར་གཞབ།

Pray with one-pointed concentration on one's wishes. The deity in front dissolves into oneself. Without conception, remain in equanimity, in a state of certainty in the emptiness of self and others, which is brought about by the union of shamatha and vipassana.

如是随愿一心祈祷后，观前方本尊（文殊菩萨）化光融入自身，于无所缘中，止观双运，二无我（人、法无我）之境界中，尽力安住于等持。

།དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Awakening from this samadhi (one should dedicate the merit):

出三摩地之后迴向功德：

དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཚོགས་གཉིས་སྦྱོར་བས་བདག་མེད་དོན་ལ་གསལ་སྤང་ཐོབ།

GE WA DI YII TSHOG NYII JOR WEI DAG MED DON LA SAL NANG THOB

By this virtue, may I accomplish the two accumulations and attain realisation of non-self.

给哇 帝以 措尼 卓尔威 达美 东拉 萨了囊 托布

以此功德，愿圆二资证无我实谛

དེ་མཐུས་སྒྲོམ་བྲལ་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་འཕགས་སྒྲོམ་མངོན་སུམ་ཉིད་དུ་མཐོང་།

**DE THU TRO DRAL JAM PAL YE SHE PHAG LO NGON SUM
NYID DU THONG.**

By this power, may I gain clear insight into the Manjushri wisdom mind which is free from elaboration.

蝶突 朵达_了 江巴_了 也谢 帕洛 恩孙_母 尼度 通

以此加持力，愿现前证见文殊菩萨离戏之圣智

ཀུན་བརྟགས་ལྷན་སྐྱེས་ཉོན་མོངས་རྣམས་སྤངས་ཇོ་ཇེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

**KUN TAG LHEN KYE NYON MONG NAM PANG DO JE TA WUI
TING DZIN GYII**

May I abandon the all-labeling and co-emergent ignorance and by the Vajra-like Samadhi,

袞达 连杰 永蒙 南_母邦 多杰 达鄂_以 定今 济

愿断遍计俱生烦恼，以金刚定

ཤེ་ཇེ་དྲིབ་པ་ཆ་བཅས་མཐར་བུས་བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །།

**SHE JEI DRIB PA CHHA CHE THAR JE DE SHEG SHE RAB
THOB PAR SHOG.**

may I completely purify all the obscurations of mind and attain the wisdom of the Sugatas.

谢杰 帝巴 察杰 塔_尔杰 蝶谢 谢拉_布 托巴_尔 受

尽除全知诸障，获证如来智。

ཅེས་བསྐྱོན་སྒྲིབ་མཚམས་སྐྱར་ཏེ་སྐྱོད་ལམ་ལ་འཇུག ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་འདྲ་སྟོང་ཉིད་

སྟོང་རྗེའི་སྟོང་པོ་དང་མ་གྲུབ་བའི་སྐོན་སྐྱོད་ལམ་གྲམས་ཅད་དོན་ཡོད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་ལྟར་

འབད་པས་རིང་པོ་མི་ཐོགས་པར་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལས་འདས་པའི་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་

སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ནི་ངེས་པའོ།

Thus, in connection with the aspiration and dedication, one should engage in daily activities.

After each session of practice, through the gate which is without separation from the essence of emptiness and compassion, engage in all meaningful activities in daily life. In this way, by practising diligently and effortlessly, without obstruction and in the shortest of time, you will certainly reach the state of Manjushri, which is beyond the edge of samsara and nirvana.

如是发愿迴向而运用于日常作息中。在修法座间当以空性大悲精髓无别之门，行诸日常益事。如是精进，定于短期内达证离轮涅边之文殊菩萨圣果位。

ཞེས་པའང་མང་དུ་ཐོས་པའི་བརྩམ་པ་འཇམ་དབྱེད་ས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་རང་གཞན་རྣམས་ལ་

ཕན་པའི་བསམ་པས་ཡིག་རྟེན་མཐའ་དག་གི་དོན་གྱི་བརྩུན་ཕུང་སྟེ་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ཚོས་རྗེ་སྐྱེ་མ་

ལྷ་རྒྱུ་མཉུ་སྟོ་ཤེས་མཛད་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་འགོ་ཀུན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིའི་

ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་འགྱུར་བའི་རྐྱུར་གྱུར་ཅིག།

As such, the learned Lord Jamyang Khyentse Wangpo who wanted to benefit self and all, extracted the essence from the old scriptures and composed this text. This text was scripted down by the Dharma Lord Ananda Manjugosha.

May this empower all sentient beings to realize the four individual supreme wisdom ⁽¹⁾.

蒋扬钦哲旺波为自利及利益一切众生，摘录自古老仪轨之精粹编成此法本。法本则由法王阿难陀曼殊果夏书写而成。愿此加持所有众生，皆获四妙智⁽¹⁾。

Footnote:

1) 4 types of individual and right cognition:

- i. Individual, right cognition of dharma;
- ii. Individual, right cognition of meaning;
- iii. Individual, right cognition of definitive words;
- iv. Individual, right cognition of confidence.

脚注：

1) 四无碍智：i) 法无碍智、ii) 义无碍智、iii) 词无碍智、iv) 乐说无碍（乐说自在）

འཕགས་ལྷན་པུ་ལྷོ་མེ་བུ། །།

SARAVADA KALYAN BHAVATU

May all be auspicious.

愿一切皆吉祥！

